

Fitxa de l'assignatura 2008-2009

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Xinès C3 Codi: 22382			
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria</i> ☒ <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6,00	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 2n Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: xinès i català			
Professorat:			
Professores	Despatx	Horari de tutories	Correu Electrònic
Shu-ching Liao Pan	K-1003	Divendres de 10.30 a 12.30 h (o bé amb cita prèvia)	ShuChing.Liao@uab.es
Web:			
Web docent: www.uab.es/xuezhongwen (de suport al manual)			

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'assignatura *Xinès C3* és una assignatura de primer semestre del segon curs dins de la titulació del grau de Traducció i Interpretació. Representa la continuació dels coneixements inicials impartits a les assignatures *Xinès C1* i *Xinès C2*.

En conseqüència, els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són:

- consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica de la llengua xinesa, adquirides en un estadi preliminar durant els dos semestres anteriors;
- ampliar aquests coneixements amb l'adquisició de nou vocabulari i l'aprenentatge de nous aspectes gramaticals;
- paular i sistematitzar de manera individualitzada diversos processos que conformen l'aprenentatge de la llengua xinesa;
- estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura xinesa.

Aquesta assignatura requereix un bon rendiment en les assignatures de C1 i C2, ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi han impartit.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprendre i produir textos orals en xinès	- aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals - aplicar estratègies per comprendre i produir textos orals - entendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals - produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística - articular correctament els sons propis del xinès
Comprendre i produir textos escrits en xinès	- aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals - aplicar estratègies per comprendre i produir textos escrits

	- entendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits - produir textos escrits curts i senzills adequats al context i amb correcció lingüística - aplicar coneixements de l'escriptura i ortografia del xinès
Aplicar coneixements culturals per poder-se comunicar	- identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder-se comunicar - aplicar estratègies per a adquirir coneixements culturals per poder-se comunicar - integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació
Aplicar coneixements culturals per poder traduir	- identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir - aplicar estratègies per a adquirir coneixements culturals - integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de traducció

Competències transversals: raonar críticament, aprendre de manera autònoma i continua i aprendre a treballar en equip.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats dirigides

- Exposicions del professor
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa

Activitats supervisades

- Exercicis per fer a casa
- Resolució d'exercicis a través de la web

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats pel professor
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats i proves

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita i de vocabulari
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral

Les activitats dirigides, juntament amb les d'avaluació, comprenen un total de 75 hores i són obligatòries i avaluables. Les de treball no presencial (supervisades i autònomes) representen 75 hores i són obligatòries i avaluables.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

L'assignatura s'estructura en dues parts.

Al llarg de la primera part, del 26 de setembre al 19 de desembre, es faran les tres darreres lliçons del manual *Lengua china para traductores vol. II*:

Lliçó 10. 你有什么爱好？

Lliçó 11. 生日快乐！

Lliçó 12. 你那里不舒服？

Aquestes tres lliçons es complementaran amb exercicis i activitats dissenyades per les professores.

La segona part va del 7 de gener al 6 de febrer del 2009. Durant aquest període, es treballarà amb materials proporcionats per les professores, continuació del manual *Lengua china para traductores*.

Lliçó 13. 上超市买东西。

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit a *Xinès C1 i C2*
- ampliació a 400-450 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- estructures coordinades (越.....越..... , 越来越.....)
- partícula 过
- futur immediat
- adverbis (再)
- oració amb 把

- estructures (Adj./V + 是 + Adj./V, conj. adversativa, 不管.....还是/也/都....., paral·leles amb interrogatius)
- complement potencial amb 不了
- veu passiva (被)
- comparació 总是/从来/一直

Elements comunicatius i socioculturals:

- aficions (expressar una opinió, expressar desig)
- salut (donar i demanar informació, expressar accions passives)
- anar a comprar (donar i demanar informació, expressar una opinió, expressar desig)

Bibliografia comentada:

Llibre de text

- Casas, Helena; Rovira, Sara i Suárez, Anne-Hélène *Lengua china para traductores Vol. II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB, 2008.

A banda, les professores proporcionaran materials complementaris i a partir del mes de gener materials propis en substitució del manual. A més, podeu consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i d'altres materials (<http://www.uab.cat/xuezhongwen>)

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el *pinyin* del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Gramàtiques i altres materials

- Ramírez, Laureano. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. Materials, 3.
Una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.

- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.
Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.

Recursos a la xarxa

- <http://www.zhongwen.com/>
Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjan/toc.html>
Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.
- <http://pinyin.info/readings/index.html>
Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.
- <http://chinesepod.com>
Web amb arxius d'àudio ordenats per nivells d'aprenentatge, força dinàmica i actual.
- <http://www.fti.uab.es/srovira/personal/enllaços.htm>
Web amb gran nombre d'enllaços relacionats amb els estudis sinològics.

VI. AVALUACIÓ

Primera convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova de vocabulari i comprensió escrita (novembre 2008)	• comprensió i expressió escrita • s'avaluarà la comprensió de textos en xinès i el coneixement lèxic: ○ elements dels caràcters ○ ús correcte del vocabulari après	20%
Prova de gramàtica (desembre 2008)	• Constarà de diferents exercicis per avaluar els continguts gramaticals estudiats fins al moment (desembre).	20%
Prova de comprensió oral (gener 2009)	• S'avaluarà la competència de comprensió de textos orals en xinès	20%
Prova d'expressió oral (gener 2009)	• S'avaluarà la competència d'expressió oral en xinès.	20%
Portfolio de l'alumne: treball a casa	• S'avaluaran els exercicis de traducció al xinès i de redacció de cada lliçó del manual. • S'avaluaran les competències d'expressió escrita.	10%
Treball a classe	• Inclou l'assistència i la participació a classe. • Es valorarà especialment la participació (individual o en grup) a les activitats proposades, així com l'interès i la cooperació en l'aprenentatge i la capacitat de treball i dedicació.	10%

	S'avaluaran les competències de comprensió i expressió oral i escrita.	
--	--	--

La primera convocatòria serà només per als alumnes presencials.

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Portfolio de l'alumne: treball a casa	- S'avaluaran els exercicis de traducció al xinès i de redacció de cada lliçó del manual. - S'avaluaran les competències d'expressió escrita. - Cal lliurar aquests treballs la primera setmana de juny - Cal haver aprovat aquesta part per poder presentar-se a la prova final.	30%
Prova final, que inclou una part escrita i una oral 29/06/2009	Examen final que avaluarà els mateixos coneixements i habilitats treballats i avaluats a la primera convocatòria. Observacions: - Inclou totes les lliçons estudiades. - Constarà d'una part escrita i una d'oral. - S'avaluaran les competències de comprensió i expressió oral i escrita.	70% Escrit 45% Oral 25%

IMPORTANT: TANT PER A LA PRIMERA COM PER A LA SEGONA CONVOCATÒRIA L'APROVAT ÉS 60%